

Recette du pilov

плов биркъанце тяхяр

Langue: Tsugni Dargwa

ID: sirh1234_08_plov

Locuteur: P. Sulaibanova

Collecté par: Gasangusen Sulaibanov

Glosé et traduit par: Gasangusen Sulaibanov

- (1) *plaw*
plow
'pilaf'
- (2) *plaw b-irq'-an-cca-b sala-r-ka dig d-iba'n-ne*
plow N-do.IPFV-PTCP-ATR-COP-N(ESS) front-ABL-DOWN meat NPL-petty-CNV
b-urš:-ub-le ka-b-irš:-id
N-cut.PFV-PRET-CNV DOWN-N-put.IPFV-1.EVT.TR
'Pour faire le pilaf, je coupe d'abord la viande en petits morceaux.'
- (3) *birinž uzdand-arq'-ib-le ha'dursa-ka-d-irq'-id*
rice clean-NPL-do.PFV-PRET-CNV ready-ANTE-DOWN-NPL-do.IPFV-1.EVT.TR
'Je nettoie et prépare le riz.'
- (4) *capis hin=ra k-art'-ib-le hin-ni-c:e*
one-a₆it water=ADD DOWN-pour-PRET-CNV water-OBL-INTER
d-ika-d-irš:-id il-t:e=ra
NPL-in-DOWN-NPL-put.IPFV-1.EVT.TR DEM.PROX2-PL=ADD
'Je verse un peu d'eau et mes le riz dedans.'
- (5) *č'erš:i=ra q:ur=ra uzdan b-irq'-id*
onions=ADD carrot=ADD clean N-do.IPFV-1.EVT.TR
'Je pèle les carottes et les oignons.'
- (6) *hat'i ilt:u k-alq'-an-ce ceal le-b-le*
more there.PROX2.LAT DOWN-kill/strew.IPFV-PTCP-ATR thing EXIST-N(ESS)-CNV
?a^ʕ-b-iχ^w-i=de
NEG-N-be.PFV-INF=PST
'Je pense qu'on n'y ajoute rien d'autre.'
- (7) *hat'i B-a^ʕk:-u*
more N-EXIS.NEG-3.EVT.TR
'plus rien'
- (8) *B-iχ^w-ar-le du^ʕ-la qara ceal k-alq'-un-ne*
N-be.PFV-3.EVT.ITR-COND wild-GEN bean/pea thing DOWN-kill/strew.IPFV-PRET-CNV
B-iχ^w-a-j sala-r-ka
N-be.IPFV-HAB-3 front-ABL-DOWN
'Avant s'il y avait des lentille on en ajoutait également.'

- (9) *hanna=ra B-iχ^w-ar-le duʔ-la qara*
 now=ADD N-be.PFV-3.EVT.ITR-COND wild-GEN bean/pea
k-aq'-ar-le bici-ce plaw b-it-arg-ar
 DOWN-kill/strew.PFV-3.EVT.ITR-COND delicious-ATR plow N-THITHER-go.IPFV-3.EVT.ITR
 'Là aussi si on en a, on en ajoute, le pilaf sera délicieux.'
- (10) *ceb-ilc:-ad hanna haʔl šawg*
 what-N-place/stand.IPFV-1.EVT now DEM.PROX2 pot
 'Maintenant, je mets cette casserole sur le feu.'
- (11) *c'aχ^wa-la šawg B-iχ^w-ar-le haʔl c'aχ^wa-la šawg-le-b*
 cast_iron -GEN pot N-be.PFV-3.EVT.ITR-COND DEM.PROX2 cast_iron -GEN pot-LOC-N(ESS)
ʔaʔχ-ce plaw b-it-arg-ar
 good-ATR plow N-THITHER-go.IPFV-3.EVT.ITR
 'Si on a une casserole en fonte, le pilaf préparé dans cette casserole sera meilleur.'
- (12) *haʔl-u h-alq'-ad haʔl-te d-ibaʔn-ne d-urš:-ub-ce*
 DEM.PROX2 UP-kill/strew.IPFV-1.EVT DEM.PROX2-PL NPL-petty-CNV NPL-cut.PFV-PRET-ATR
dig-be canik'ala
 meat-PL few
 'J'y mets la viande coupée en petits morceaux, pendant peu de temps.'
- (13) *srazu masla-c:e-b b-erc-ar-le b-ug-ar*
 immediately oil-INTER-N(ESS) N-fry.PFV-3.EVT.ITR-COND N-exist.PFV-3.EVT.ITR
 'On peut la faire revenir directement dans l'huile.'
- (14) *b-uqna-ce haʔjwan-na ce-ʔal cukb-ik-ar-le =t'i*
 N-old-ATR animal-GEN what-INDF suitable/perfect-N-get.PFV-3.EVT.ITR-COND =still
haʔjwan-na dig cukb-ik-ar-le
 animal-GEN meat suitable/perfect-N-get.PFV-3.EVT.ITR-COND
če-sa-ʔaʔ-lux:-an il-it'-le
 ON-ANTE-NEG-cook/boil.IPFV-PTCP DEM.PROX2-CNV
 'Mais si la viande est d'un vieil animal la viande ne va pas se cuire ainsi.'
- (15) *haʔl-i-j caq^wila b-uqna-ce haʔjwan-na cek'al haʔjwan-na dig*
 DEM.PROX2-OBL-DAT one-bit N-old-ATR animal-GEN thing animal-GEN meat
b-iχ^w-ar caq^wila hin-ni-c:e-b ruqeri če-b-aš-id dali
 N-be.PFV-3.EVT.ITR one-bit water-OBL-INTER-N(ESS) boiling ON-N-go/walk-1.EVT.TR 1ERG
 'Dans ce cas là, on fait d'abord bouillir un peu la viande d'un "vieil animal" dans de l'eau.'
- (16) *canik'ala ruqeri če-b-ač'-ib-le hira-r-k-art'-id haʔl-te*
 few boiling ON-N-come-PRET-CNV behind-ABL-DOWN-pour-1.EVT.TR DEM.PROX2-PL
hin
 water
 'Une fois que la viande est un peu bouillie, on jete cette eau de la casserole.'

- (17) *bes-ce dig-la b-irq'-an=zamana=ra canik'ala hini-c:e-b rurq-id*
 dried -ATR meat-GEN N-do.IPFV-PTCP=when=ADD few INTER-N(ESS) boil:-1.EVT.TR
 'Et quand on fait le pilaf avec de la viande séchée, on la fait aussi bouillir un peu dans de l'eau'
- (18) *ħa'ɫ c'ɪbi-ce t'em b-i-r-b-uq'-a'n-e-la ible ħa'ɫit-le*
 DEM.PROX2 salty-ATR taste N-in-ABL-N-close/lock.PFV-3.EVT.ITR-for-GEN CIT ADV
b-irq'-id
 N-do.IPFV-1.EVT.TR
 'Je fais ainsi pour retirer le goût salé.'
- (19) *hira-r-k-art'-ib-le ħa'ɫ-te hin h-art'-id masla ja nerχ*
 behind-ABL-DOWN-pour-RET-CNV DEM.PROX2-PL water UP-pour-1.EVT.TR oil or ghee
h-alq'-ad ja agala h-alq'-ad ʔa'wa-dix
 UP-kill/strew.IPFV-1.EVT or butter UP-kill/strew.IPFV-1.EVT fat-NMLZ
 'Ayant jeté cette eau, j'y ajoute soit de l'huile, soit du beurre, soit de la graisse.'
- (20) *h-aq'-ur-le canik'ala ħa'ɫ dig b-erc'-ar-e-la ce*
 UP-kill/strew.PFV-RET-CNV few DEM.PROX2 meat N-fry.PFV-3.EVT.ITR-for-GEN what
b-iχ^w-ar-e-la b-erc'-ib-le dig=ra ħa'ɫ-t:u
 N-be.PFV-3.EVT.ITR-for-GEN N-fry.PFV-RET-CNV meat=ADD DEM.PROX2
h-alq'-ad č'erš:i=ra q:ur=ra
 UP-kill/strew.IPFV-1.EVT onions=ADD carrot=ADD
 'Ayant ajouté cela, je laisse cuire la viande. Et une fois que la viande est cuite, j'y ajoute les oignons et les carottes.'
- (21) *ħa'ɫ-t:e=t'i d-erc'-ar-e ɓudurka-b-irq'-i ʔa'ni-ce cai-b*
 DEM.PROX2-PL=still NPL-fry.PFV-3.EVT.ITR-for mix-DOWN-N-do.IPFV-INF need-ATR COP-N
gu-ʔa'ɫ-b-ik^w-ar-elal
 SUB-NEG-N-burn.PFV-3.EVT.ITR-for
 'Il faut remuer (touiller) le tout, pour que ça n'accroche pas (au fond de la casserole). => Verbe Dargui formé sur un calque du russe (= sous-cuire > accrocher au fond en cuisine)'
- (22) *ɓudurka-d-arq'-ib-le ħa'ɫ-t:e=ra hanna hira-r*
 mix-DOWN-NPL-do.PFV-RET-CNV DEM.PROX2-PL=ADD now behind-ABL
kart'-id da'ħnaka-d-ig-ib-ce birinž-la
 eat.IPFV-pour-1.EVT.TR soak-DOWN-NPL-sit.PFV-RET-ATR rice-GEN
 'Après avoir mélangé le tout, et après avoir rincé le riz, j'égoutte l'eau.'
- (23) *d-irc-ib-le ħa'ɫ-te birinž=ra hin*
 NPL-sell.IPFV-RET-CNV DEM.PROX2-PL rice=ADD water
hira-r-k-art'-ib-le ka-d-ɪlc:-ad ħa'ɫ-te
 behind-ABL-DOWN-pour-RET-CNV DOWN-NPL-place/stand.IPFV-1.EVT DEM.PROX2-PL
hin hana
 water now
 'Après avoir lavé ce riz, j'égoutte l'eau et le laisse ainsi.'"

- (24) *h-art'-id hin*
 UP-pour-1.EVT.TR water
 'Je verse de l'eau (dans la casserole)'
- (25) *dali masala b-irq'-an=zamana plaw ca istikan birinž-li-c:e istikan B-eqala*
 1ERG example N-do.IPFV-PTCP=when plow one cup rice-OBL-INTER cup N-half
hin h-art'-id
 water UP-pour-1.EVT.TR
 'Par exemple, quand je prépare du pilaf, pour un verre de riz, j'y ajoute un verre et demi d'eau'
- (26) *har-li=ra b-ik'ar b-ik'ar-le B-irq'-u-le B-iχ^w-i*
 every-ERG=ADD N-different N-different-ADV N-do.IPFV-PROG-CNV N-be.PFV-INF
 'Chacun fait à sa manière/Chacun fait différemment'
- (27) *ʔa^ʃ-B-alχ-a dali dila ha^ʃl q'-a^ʃn-na q'-a^ʃn=heral=ra*
 NEG-N-know.IPFV-1.EVT 1ERG 1GEN DEM.PROX2 go.IPFV-PTCP-GEN go.IPFV-PTCP=like=ADD
ha^ʃl B-iχ^w-ar dila
 DEM.PROX2 N-be.IPFV-3.EVT.ITR 1GEN
 'Je ne sais pas comment, mais quant à moi, je fais toujours comme ça'
- (28) *h-art'-id hin*
 UP-pour-1.EVT.TR water
 'J'y ajoute l'eau'
- (29) *čum birinž umc-ur-le naprimer k^w-el istikan birinž-la*
 how_m any rice measure-PRET-CNV for example two.OBL-CARD cup rice-GEN
le-d D-iχ^w-ar ʔa^ʃbal istikan hin-na h-art'-id
 EXIST-NPL NPL-be.PFV-3.EVT.ITR three cup water-GEN UP-pour-1.EVT.TR
 'Ayant mesuré le riz, par exemple, s'il y a 2 verres de riz, j'y ajoute 3 verres d'eau'
- (30) *h-art'-id hin h-alq'-ad c:e perez*
 UP-pour-1.EVT.TR water UP-kill/strew.IPFV-1.EVT salt pepper
 'J'y verse l'eau, et j'y ajoute du sel et du poivre.'
- (31) *hat'i χ:al-B-irq'-id c:e-la t'em*
 more ???-N-do.IPFV-1.EVT.TR salt-GEN taste
 'Ensuite, je goûte pour vérifier le niveau de sel.'
- (32) *ʔa^ʃwa-dix=ra ʔa^ʃχ-le B-iχ^w-i ʔa^ʃni-ce cai-b birinž-li=t'i ʔa^ʃwa-dix*
 fat-NMLZ=ADD good-ADV N-be.PFV-INF need-ATR COP-N rice-ERG =still fat-NMLZ
χ^wala-ce b-ik:ar =nu
 big-ATR N-want/love.IPFV-3.EVT.ITR =PTCL
 'Il doit aussi y avoir assez de matière grasse, puisque le riz absorbe beaucoup le gras.'
- (33) *hat'i h-alq'-ad birinž*
 more UP-kill/strew.IPFV-1.EVT rice
 'Ensuite, j'y ajoute le riz.'

- (34) *caq^wila q^wa^r q^wa^r d-uq-an-e* *d-alt-ad*
 one-bit ID ID NPL-move.PFV-3.EVT.ITR-for NPL-let/leave.IPFV-1.EVT
 ‘Je laisse mijoter jusqu’à ce que ça bouille un peu.’
- (35) *ruqeri če-b-ač²-ib-la=t:el* *ħa^l* *canik’ala q^wa^r q^wa^r*
 boiling ON-N-come-PRET-GEN=after DEM.PROX₂ few ID ID
b-uq-un-ne *c’illi guš ka-b-arq’-ib-le* *b-alt-ad*
 N-move.PFV-PRET-CNV then low DOWN-N-do.PFV-PRET-CNV N-let/leave.IPFV-1.EVT
ħa^rχ=ra *ħa^rχ-it’-le* *če-sa-b-elx:an-elal*
 DEM.DIST.DOWN=ADD DEM.DIST.DOWN-ADV ON-ANTE-N-cook/boil.PFV-3.EVT.ITR-for
 ‘Quand ça commence à bouillir, on laisse bouillir un peu, ensuite, on baisse le feu, et on laisse cuire ainsi encore.’
- (36) *čum* *minut’ lux-an-ne* *dali ceq:ale-k’al*
 how_m any minutes cook/boil.IPFV-3.EVT.ITR-COND 1ERG when-INDF
umc^ra^r-mc-id
 measure-NEG-measure-1.EVT.TR
 ‘Je ne compte jamais combien de temps je laisse cuire’
- (37) *rurq-a^r-e* *b-alt-ad* *ħa^rχ-itle* *canik’ala s:iħ*
 boil-3.EVT.ITR-for N-let/leave.IPFV-1.EVT DEM.DIST.DOWN few ID
B-uc-ib-le *=q’a^rǰda šawg*
 N-keep/catch.PFV-PRET-CNV =like/as pot
 ‘Je le laisse bouillir un peu, bien couvert’
- (38) *c’illi hat’i hin* *ha-d-erχ:ur* *=zamana hin* *d-a^rk:ur* *=zamana*
 then more water UP-NPL-pass.PFV-PRET =when water NPL-EXIS.NEG-PRET =when
er-ig-id *ħa^l* *q^wals:a-ge-b* *χalb-irq’-id* *birinž*
 look-sit.PFV-1.EVT.TR DEM.PROX₂ spoon-SUPER-N(ESS) ID.test-N-do.IPFV-1.EVT.TR rice
k’ant’i-le=nne
 soft-CNV=IND.Q
 ‘Ensuite, quand l’eau est absorbée, je vérifie en goûtant si le riz est bien cuit (la consistance du riz).’
- (39) *k’ant’i-le* *ǰa^r-d-iχ^w-ar-le* *hat’i č:ebx:a* *če-b-le* *hat’i=ra*
 soft-CNV NEG-NPL-be.PFV-3.EVT.ITR-COND more cover ON-N(ESS)-ADV more=ADD
guš-le *b-alt-ad* *če-sa-d-elx:an-elal*
 low-ADV N-let/leave.IPFV-1.EVT ON-ANTE-NPL-cook/boil.PFV-3.EVT.ITR-for
guška-b-arq’-ib-le *b-alt-ad* *ħa^l=ra* *ħa^l-it’-le*
 low-DOWN-N-do.PFV-PRET-CNV N-let/leave.IPFV-1.EVT DEM.PROX₂=ADD DEM.PROX₂-CNV
 ‘Si le riz n’est pas encore prêt/cuit, je le laisse cuire à feu doux, bien couvert.’
- (40) *hat’i birinž* *χ:al-d-arq’-ib-le* *k’ant’i d-iχ-ub-le* *D-iχ^w-ar*
 more rice ???-NPL-do.PFV-PRET-CNV soft NPL-be.PFV-PRET-CNV NPL-be.PFV-3.EVT.ITR
hat’i ħa^rdur-cca-b *plaw=ra*
 more ready-ATR-COP-N(ESS) plow=ADD
 ‘Je goûte encore le riz, s’il est bien cuit, le pilaf est prêt.’